Porównanie tłumaczeń Amosa 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Amosa,\* który był jednym z hodowców owiec w Tekoa\*\* i który miał widzenie o Izraelu w czasach Uzjasza,\*\*\* króla Judy, i w czasach Jeroboama,\*\*\*\* syna Joasza,\*\*\*\*\* króla Izraela, na dwa lata przed trzęsieniem (ziemi).\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) Amos, עָמֹוס (‘amos), skrócone עֲמַסְיָה (‘amasja h), czyli: niesiony (przez JHWH), lub: niosący ciężar. Przed nim prorokowali Eliasz, Elizeusz, Jonasz. Mógł znać tych dwóch ostatnich; być może współczesny Joela i Ozeasza. Wraz z nim lub po nim działali prorocy Izajasz i Micheasz, <x>370 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tekoa, ּתְקֹועַ (teqo‘a), czyli: podmuch, trąbka, piszczałka. Miejscowość położona 16 km na pd od Jerozolimy i 8 km od Betlejem, 800 m. n.p.m., w okolicach, gdzie potem chrzcił Jan Chrzciciel. Zob. <x>100 14:2</x>, 4, 9; <x>140 11:6</x>;<x>140 20:20</x>; <x>300 6:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uzjasz, עֻּזִּיָהּו (‘uzzijjahu), czyli: JHWH jest moją mocą, 792-740 r. p. Chr. Współrządził ze swoim ojcem Amazjaszem (792767 r. p. Chr.), niezależnie zaś rządził w latach 767-740 p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 p. Chr. współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 p. Chr. niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Joasz, יֹואָׁש (jo’asz), czyli: JHWH jest dzielny. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg niektórych miało ono miejsce w roku zachorowania Uzjasza na trąd (<x>140 26:1621</x>), czyli w 749 r. p. Chr. (<x>370 1:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>120 14:231</x>; <x>120 5:7</x>; <x>140 26:16-21</x>; <x>450 14:5</x> [↑](#footnote-ref-8)